



von Catherine Letourneur
 Grundschullehrkraft, Ausbildungsbeauftragte GHRF, Fortbildungen für Lehrkräfte HLA

Total verrückte Wörter

Eine Sammlung unübersetzbarer Wörter aus der ganzen Welt

geschrieben von Nicola Edwards.

Aus dem Englischen übersetzt von Beatrix Rohrbacher und illustriert von Luisa Uribe.

360 Grad Verlag 2018

Altersempfehlung: ab 7 Jahre

64 Seiten

Hardcover 14,90€



„Murr-ma“

Durch das Wasser laufen und nur mit den Füßen nach etwas suchen.

Aus einer Sprache der Aboriginal People in Australien

N. Edwards, 2018, S.22

Dieses Sachbilderbuch bietet den Leser*innen eine Sammlung an Wörtern, die nicht einfach mit einem anderen oder ähnlichen Wort aus der deutschen Sprache übersetzt werden können. Diese Wörter erzählen etwas aus einem anderen Land und/oder anderem Sprachkontext. Die Begriffe umfassen Situationen, Zustände und Gegenstände, die in unserer Sprache mehrere Wörter zur Beschreibung erfordern und bestimmte Realitäten aus den verschiedensten Ländern abbilden. So gibt es in Island das Wort *gluggavedur*, das ein Wetter beschreibt, das vom Fenster aus schön aussieht, aber zu ungemütlich ist, um nach draußen zu gehen. Oder das Wort *pålegg* aus dem Norwegischen, das alles beschreibt, was wir uns auf ein Brot legen und essen können, oder *ishq* aus dem Arabischen, was die perfekte Liebe zwischen zwei Menschen ohne Eifersucht und Unstimmigkeiten beschreibt

Durch das diverse Sprachangebot aus den exemplarisch ausgewählten 29 Sprachen wird der Reichtum der Sprachwelt sowie ihre Variationen und bedeutungstragende Funktion kindgerecht angeboten. Die Wörter beschreiben allesamt Ereignisse, Zustände, Handlungen uvm., die uns mehr oder weniger bekannt sind und zum Nachdenken, Einfühlen und zur individuellen Vorstellungsentwicklung einladen.

Die Wörter werden auf einer Bilderbuchdoppelseite mit dem Hinweis auf die Herkunftssprache präsentiert und die Bedeutung erläutert. Weiterführende Informationen zum Sprachraum und/oder der Bedeutung des Wortes für die Menschen, die sie gebrauchen, ergänzen die besonderen Bedeutungen ebenso wie die farblich an den Bedeutungskontext angepassten Illustrationen, die authentisch die Sprachräume darstellen ohne auf stereotypische und/oder diskriminierende Darstellungsweisen zurückzugreifen.

Am Ende des Sachbilderbuchs finden sich Hinweise zur Aussprache in Lautschrift mit dem Verweis auf die Möglichkeit unterschiedlichster Betonungen, Klänge und Sprachmelodien.

„Kawaakari“

Das Schimmern des letzten Lichts auf einen Fluss bei Sonnenuntergang.

Aus der japanischen Sprache

N. Edwards, 2018, S.61

Ideen für den Einsatz im Deutschunterricht der Primarstufe

–

Mögliche Lernangebote

Die Aussprache von Wörtern antizipieren und mögliche Sprechweisen ausprobieren und aufnehmen.

Sprache und Sprachgebrauch untersuchen - Sprachliche Verständigung und sprachliche Vielfalt untersuchen; Sprachliche Verständigung als Form des Handelns

Sich mit Texten und anderen Medien auseinandersetzen - Texte und andere Medien erschließen und nutzen; Digitale Formate und Umgebungen

Wörter auf mögliche phonologische Strukturen untersuchen und erproben.

Sprache und Sprachgebrauch untersuchen - Sprachliche Strukturen untersuchen und nutzen; Wörter untersuchen; Aussprache; Ressourcen zur deutschen Sprache

Lesen - Lesefertigkeiten; über Lesetechniken verfügen

Mit einer Übersetzungsapp Wörter anhören, nachsprechen, aufnehmen und eine eigene Klassenaudiothek zum Sachbilderbuch aufbauen.

Sich mit Texten und anderen Medien auseinandersetzen - Texte und andere Medien erschließen und nutzen; Digitale Formate und Umgebungen

Sprechen und Zuhören - zu anderen sprechen; vor anderen sprechen, mit anderen sprechen

Den sprachlichen Kontext einer Wortbedeutung durch die Illustrationen erschließen und Wörter sammeln, die mit der Bedeutungserklärung in Zusammenhang stehen könnten.

Schreiben - Texte planen und strukturieren

Lesen - Lesefähigkeiten; über Strategien zum Leseverstehen verfügen

Die Illustrationen des Sachbilderbuchs als kreativen Schreibanlass nutzen, in dem die Wortbedeutung integriert werden kann.

*Schreiben - Texte planen und strukturieren; Texte formulieren; autor*innengerecht überarbeiten*

Sich mit Texten und anderen Medien auseinandersetzen - Texte präsentieren

Ein digitales Memory/Quiz aus den Wörtern und der Bedeutung erstellen.

Lesen - Lesefähigkeiten; über Strategien zum Leseverstehen verfügen

Sich mit Texten und anderen Medien auseinandersetzen - Texte und andere Medien erschließen und nutzen; Digitale Formate und Umgebungen

Mit den kurzen Sachtexten zu den einzelnen Sprachen/Ländern lesestrategisch aktiv werden.

Lesen - Lesefähigkeiten; über Strategien zum Leseverstehen verfügen

Sich mit Texten und anderen Medien auseinandersetzen - Texte präsentieren

Schlüsselwörter für eine Kurzpräsentation nutzen.

Sprechen und Zuhören - zu anderen sprechen; vor anderen sprechen, mit anderen sprechen

„Einzigartige“ verrückte Wörter aus der eigenen sprachlichen Sozialisation (Familie, Freunde...) suchen, deren Bedeutung konkretisieren, aufschreiben und präsentieren.

Sprache und Sprachgebrauch untersuche - Sprachliche Verständigung und sprachliche Vielfalt untersuchen; Sprachliche Strukturen untersuchen und nutzen

*Schreiben - Texte planen und strukturieren; Texte formulieren; autor*innengerecht überarbeiten*

Sich mit Texten und anderen Medien auseinandersetzen - Texte präsentieren

...

 *Verweise auf die Kompetenzbereiche des Faches Deutsch KMK 2022*

